

Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby zjedlibyście ciała królów i ciała trybunów i ciała mocnych i ciała koni i siedzących na nich i ciała wszystkich wolnych zarówno i niewolników i małych i wielkich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby jeść zwłoki królów i zwłoki chiliarchów,* i zwłoki mocarzy, i zwłoki koni z ich jeźdźcami, zwłoki wszystkich wolnych i niewolników, i małych, i wielkich.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby zjedliście ciała* królów i ciała tysięcy i ciała silnych i ciała koni i siedzących na nich, i ciała wszystkich wolnych i niewolników, i małych i wielkich. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby zjedlibyście ciała królów i ciała trybunów i ciała mocnych i ciała koni i siedzących na nich i ciała wszystkich wolnych zarówno i niewolników i małych i wielkich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziecie jeść zwłoki królów, wodzów, mocarzy, koni i ich jeźdźców, wszystkich wolnych i niewolników, małych oraz wielkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby jeść ciała królów, ciała wodzów i ciała mocarzy, ciała koni i ich jeźdźców, i ciała wszystkich: wolnych i niewolników, małych i wielkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście jedli ciała królów i ciała hetmanów, i ciała mocarzy, i ciała koni, i siedzących na nich, i ciała wszystkich wolnych i niewolników, i małych, i wielkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście jedli ciała królów i ciała tysięcy, i ciała mocarzy, i ciała koni, i siedzących na nich, i ciała wszystkie wolnych i niewolników, i małych, i wielkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby pożreć trupy królów, trupy wodzów i trupy mocarzy, trupy koni i tych, co ich dosiadają, trupy wszystkich - wolnych i niewolników, małych i wielkich!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	By jeść ciała królów i ciała wodzów, i ciała mocarzy, i ciała koni oraz ich jeźdźców, i ciała wszystkich wolnych i niewolników, małych i wielkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby pożreć ciała królów, wodzów i mocarzy, ciała koni i tych, którzy na nich siedzą, ciała wszystkich wolnych i niewolników, małych i wielkich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zjedzcie trupy królów, trupy dowódców, trupy mocarzy, trupy koni i ich jeźdźców, trupy wszystkich: wolnych i niewolników, małych i wielkich”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	aby nasycić się ciałami królów, i ciałami wodzów, i ciałami możliwych, i ciałami koni i ich jeźdźców, i ciałami wszystkich wolnych i niewolników, małych i wielkich”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	jeść zwłoki królów, dowódców i mocarzy, trupy koni

¹⁾ chiliarcha, χιλιάρχος, dowódca tysiąca lub wyższy rangą oficer (<x>730 19:18</x>L.).

²⁾ <x>330 39:17-20</x>; <x>730 6:15</x>

³⁾ Nawet "mięso", ciało w sensie czysto materialnym.

	literacki	Współczesny Przekład	i jeźdźców, a także wszystkich ludzi wolnych i niewolników, małych i wielkich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby pożreć trupy królów, trupy wodzów i trupy mocarzy, trupy koni i tych, co ich dosiadają, trupy wszystkich: wolnych i niewolników, małych i wielkich!’
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб з’їсти тіла царів, і тіла тисячників, і тіла сильних, і тіла коней, і тих, що сидять на них, і тіла всіх вільних, і рабів, і малих і великих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	byście zjedli cielesne natury władców, cielesne natury tysiączników, cielesne natury silnych, cielesne natury koni oraz tych, co na nich siedzą, cielesne natury wszystkich wolnych, lecz także niewolników, małych i wielkich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby spożywać ciała królów, ciała generałów, ciała dostojników, ciała koni i ich jeźdźców i ciała ludzi wszelakiego rodzaju, wolnych i niewolników, małych i wielkich!''.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby jeść ciała królów i ciała dowódców wojskowych, i ciała siłaczy, i ciała koni i tych, którzy na nich siedzą, i ciała wszystkich, tak wolnych, jak i niewolników, i małych, i wielkich’’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jedzcie ciała władców, dowódców i najbardziej wpływowych ludzi tego świata, ciała koni i jeźdźców, ludzi wolnych i niewolników, wielkich i małych!’’’.